Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja mu będę ojcem, a on będzie Mi synem, nie odejmę mu (też) mojej łaski, jak odjąłem ją temu, który był przed tobą.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja mu będę ojcem, a on będzie Mi synem. Nie odejmę mu mojej łaski, jak odjąłem ją temu, który był przed tobą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ja będę mu ojcem, a on będzie mi synem. Nie cofnę od niego swojego miłosierdzia, jak je cofnąłem od *tego*, który był przed tobą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ja mu będę za ojca a on mi będzie za syna, a miłosierdzia mego nie odejmę od niego, jakom je odjął od tego, który był przed tobą; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ja mu będę ojcem, a on mi będzie synem, a miłosierdzia mego nie odejmę od niego, jakom odjął od tego, który był przed tobą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ja będę mu ojcem, a on będzie Mi synem; życzliwości mojej nie cofnę mu, jak cofnąłem temu, który był przed tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja będę mu ojcem, a on będzie mi synem, nie odejmę mu łaski mojej, jak odjąłem ją temu, który był przed tobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będę dla niego ojcem, a on będzie Mi synem i nie cofnę od niego Mojej łaski, jak cofnąłem od tego, który był przed tobą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja będę mu ojcem, a on będzie Mi synem. Nie cofnę od niego mojej łaski, jak to uczyniłem z twoim poprzednikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ja będę mu ojcem, a on będzie mi synem i łaski mojej nie cofnę od niego, jak ją cofnąłem od tego, który był przed tobą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я буду йому за батька, і він буде мені за сина. І не відставлю від нього моє милосердя, так як Я відставив від тих, що були перед тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ja mu będę za Ojca, a on mi będzie za Syna; nie odejmę od niego Mojego miłosierdzia, jak odjąłem od tego, który był przed tobą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ja stanę się dla niego ojcem, a on stanie się dla mnie synem; i nie oddalę od niego mej lojalnej życzliwości, jak ją oddaliłem od tego, który był przed tobą. |

1. 1) <x>90 15:23</x>; <x>540 6:18</x>; <x>650 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)